

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя

31 вересня 2023 р.,

протокол № 11

Голова Вченої ради

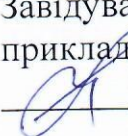
Оксана ЧЕРНИШ

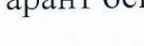


РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Теорія і практика перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр»
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
28 серпня 2023 р.,
протокол № 7

Завідувач кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
 Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної програми
 Євгенія КАНЧУРА

Розробник: к.ф.н. доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
КАНЧУРА Євгенія

Житомир
2022 – 2023 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 1

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	нормативна
Модулів – 3	Спеціальність 035 «Філологія» ОПП «Прикладна лінгвістика»	Рік підготовки:
Змістових модулів – 3		1-й
Загальна кількість годин - 120		Семестр
		1-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 3 самостійної роботи – 2.6	Освітній ступінь «бакалавр»	Лекції
		0 год.
		Практичні
		48 год.
		Самостійна робота
		72 год.
		Вид контролю: екзамен

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 53 % аудиторних занять, 47 % самостійної та індивідуальної роботи;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 2

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Переклад як одне з найдавніших мовних мистецтв людства набуває нових форм та збагачується новими методами в період розвитку інформаційних технологій та комунікацій. Виклики, що постають перед сучасною людиною, спонукають до нових засобів спілкування, пошуку шляхів розуміння іншого, адаптації та локалізації інформаційних продуктів. Глобальні процеси, які відбуваються у світі, зумовлюють появу нових вдосконалених вимог до процесу перекладу, поєднання новітніх інформаційних технологій та потужностей інтелекту людини, розширення кола застосування професійних навичок перекладача. Курс "Теорія і практика перекладу" зорієнтований на потреби прикладних лінгвістів, які рівною мірою опановують закономірності мови та можливості її опрацювання засобами сучасних технологій.

Метою навчальної дисципліни "Теорія і практика перекладу" є формування у прикладних лінгвістів першого року навчання в магістратурі бази знань і навичок, яка забезпечує системні уявлення про культурологічні, лінгвістичні та психологічні засади процесу перекладу, принципи та методи роботи перекладача, особливості перекладацької індустрії та вимоги до якості кінцевого продукту. Курс ґрунтується на знаннях і навичках володіння іноземною мовою, набутих під час навчання на освітньому рівні "Бакалавр", на заняттях з мовних дисциплін, розвиває ці навички та надає можливість їхнього практичного застосування.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- поглибити й специфікувати інформацію про теоретичні засади процесу перекладу, його сучасного розвитку, роль перекладу у встановленні міжкультурної комунікації;
- розвинути навички роботи з різновидами перекладу та їхніми особливостями, закономірностями лексичних, лексико-граматичних та семантичних трансформацій, прийомами та методами перекладу;
- навчити ефективно застосовувати на практиці набуті знання з мовних дисциплін, здійснювати якісний переклад різножанрових текстів;
- навчити ефективно використовувати практичні навички та прийоми перекладу, самостійно розвивати й вдосконалювати професійні знання та навички в різноманітних перекладацьких ситуаціях та видах перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- основні перекладознавчі поняття та категорії,
- особливості процесу перекладу: стадії та моделі перекладу;
- види перекладацьких трансформацій.

вміти:

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 3

- проаналізувати текст оригіналу, виявити проблемні аспекти у його відтворенні цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставлюваних мов та жанрової специфіки тексту.
- застосовувати дослівний переклад як проміжну стадію у процесі відтворення тексту цільовою мовою.
- застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях.
- здійснити редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія»:

ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК05. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК06. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК09. Здатність до здійснення і редагування автоматизованого та автоматичного перекладу.

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних **програмних результатів** навчання за спеціальністю 035 «Філологія»:

ПРН02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН05. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Здійснювати і редагувати переклад текстів за допомогою інструментів автоматизованого та автоматичного перекладу.

3. Програма навчальної дисципліни. Теми практичних (лабораторних) занять

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 4

Змістовий модуль 1. Теоретичні засади перекладацької діяльності

Тема 1 Культурологічний переклад (word to word / sense to sense)

Поняття культурологічного перекладу, відмінності від дослівного. Розуміння складових поняття “культура”. Складнощі перекладу, що виникають в процесі міжкультурного спілкування. Шляхи подолання труднощів. Загальна ерудиція перекладача.

Тема 2 Психологічні засади перекладу

Психофізіологічні механізми передачі інформації, отриманої однією мовою, іншою мовою. Особливості роботи перекладача. Психологія спілкування. Психологічні чинники вибору перекладацьких стратегій. Типологія двомовності (білінгвізму). Роль автоматизмів. Психологічні проблеми міжкультурного спілкування.

Тема 3 Конотативні підходи в перекладі

Поняття екстралінгвістичних чинників як таких, що формують конотативне поле слова. Засоби виявлення та передачі намірів автора, почуттів, емоцій, додаткових асоціацій, викликаних мовними одиницями. Стилїстична характеристика, емоційне забарвлення, реєстр тощо як прагматичні параметри. Методика експлікації конотацій.

Змістовий модуль 2 Зміни індустрії перекладу через виклики сучасності

Тема 4 Особливості усного перекладу

Технічна підтримка усного перекладу. Підготовка до сеансу перекладу. Умови роботи усного перекладача. Психологічні особливості усного перекладу. Однократність сприйняття оригіналу, неможливість подальшого коригування перекладеної інформації. Передперекладацький аналіз. Внутрішня мова перекладача. Перекладацький скоропис.

Тема 5 Програми аудіовізуального перекладу. Субтитри.

Дублювання та субтитрування. Часові та фізіологічні рамки при створенні тексту перекладу для дубляжу. Обмеження та вимоги до субтитрування. [Програми](#) редактора субтитрів. Дублювання для людей з вадами зору та слуху.

Тема 6 [Військовий](#), медичний, [кризовий переклад \(гуманітарні аспекти\)](#).

Термінологічна насиченість та рівень відповідальності перекладача. Робота в кризових умовах. Стилїстичні та лексичні відхилення. Точність, нейтралітет та використання відповідних ресурсів. Взаємодія з культурними посередниками. Тематичні словники.

Тема 7 Технологічні засади перекладу (CAT, MT, ШІ)

Автоматичний та автоматизований переклад. Бази даних програм автоматизованого перекладу. Нейропереклад, засади підвищення якості.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 5

Використання можливостей штучного інтелекту в автоматизованому перекладі. Перспективи розвитку використання інструментарію. Дискусійні питання.

Тема 8 Цифровий та технічний інструментарій перекладача

Програми редагування. Електронні словники. Формати словників для CAT. Створення функціонального глосарія. Засоби цифрової обробки мови. Довідкові джерела.

Тема 9 Редагування і постредагування

Визначення стратегії перед початком роботи. Оцінка часу на виконання завдання. Якість постредагування. Попереднє редагування, підготовка тексту до автоматичного перекладу. Постредагування як різновид лінгвістичних послуг.

Змістовий модуль 3 Юридичні та нормативні засади перекладацької індустрії.

Тема 10 Перекладацька етика.

Кодекс професійної етики перекладача. Поняття відповідальності перед початком роботи. Рівень володіння мовою перекладу. Конфіденційність. Нейтральність. Точність. Відповідність і адекватність завдання спеціалізації перекладача. Поняття якості та терміну виконання.

Тема 11. Юридичні документи, що регулюють роботу перекладача

Вимоги до посади перекладача. Посадові інструкції. Контроль якості роботи перекладача та міжнародні стандарти контролю якості. Вказівки щодо стилю. Вимоги замовника. Пакет документів, що супроводжує текст оригіналу. Угода як юридичний документ. Акт виконання.

Тема 12. Академічна доброчесність в роботі перекладача

Конфіденційність при використанні робочих матеріалів. Перехресні посилання. Колективні проекти та розподіл обов'язків / відповідальності. Випадки й різновиди плагіату. Відповідальність щодо змісту.

4. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Змістові модулі і теми	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	лекції	практичні	самостійна робота
Тема 1 Культурологічний переклад (word to word / sense to sense)	10		4	6
Тема 2 Психологічні засади перекладу	10		4	6
Тема 3 Конотативні підходи в перекладі	10		4	6
<i>Разом за змістовий модуль 1</i>	30		12	18

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 11 / 6</i>

Тема 4 Особливості усного перекладу	10		4	6
Тема 5 Програми аудіовізуального перекладу. Субтитри	10		4	6
Тема 6 Військовий, медичний, кризовий (гуманітарні аспекти)	10		4	6
Тема 7 Технологічні засади перекладу (CAT, MT, ШІ)	10		4	6
Тема 8 Цифровий та технічний інструментарій перекладача	10		4	6
Тема 9 Редагування і постредагування	10		4	6
<i>Разом за змістовий модуль 2</i>	60		24	36
Тема 10 Перекладацька етика.	10		4	6
Тема 11. Юридичні документи, що регулюють роботу перекладача	10		4	6
Тема 12. Академічна доброчесність в роботі перекладача	10		4	6
<i>Разом за змістовий модуль 3</i>	30		12	6
ВСЬОГО	120		48	72

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 7

6. Завдання для самостійної роботи

Назва теми	Кількість годин
<p>Тема 1. Культурологічний переклад (word to word / sense to sense) На самостійне опрацювання: Kate Sturdge <i>Cultural Translation</i> (P. 67-70) in Baker M. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> / M. Baker, G. Saldanha. – Abingdon, New York: Routledge, 2009. – 704 с.</p>	6
<p>Тема 2. Психологічні засади перекладу На самостійне опрацювання: Sandra Halverson, <i>Psychilonguistic and cognitive approach</i> (P. 211-217) in Baker M. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> / M. Baker, G. Saldanha. – Abingdon, New York: Routledge, 2009. – 704 с.</p>	6
<p>Тема 3. Конотативні підходи в перекладі На самостійне опрацювання: Connotative Meaning (P. 91-98) in: Nida E. <i>The theory and practice of translation</i> / E. Nida, C. Taber. – Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. Brill, 1982. – 218 с.</p>	6
<p>Тема 4. Особливості усного перекладу На самостійне опрацювання: Комарова О. Передумова якості усного перекладу. [Електронний ресурс] / О. Комарова, А. Бесєдін, С. Брегман. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.bestpractices.org.ua/.</p>	6
<p>Тема 5. Програми аудіовізуального перекладу. Субтитри На самостійне опрацювання: Louis Perez Gonzalez <i>Audiovisual Translation</i> (P. 13-21) Baker M. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> / M. Baker, G. Saldanha. – Abingdon, New York: Routledge, 2009. – 704 с.</p>	6
<p>Тема 6. Військовий, медичний, кризовий (гуманітарні аспекти) На самостійне опрацювання: Balabin V. <i>Theoretical and Conceptual Framework for Military Translation</i> / Viktor V. Balabin. // <i>Filologični traktati</i>. – 2018. – №10. – С. 7–18. DOI:10.21272/Ftrk.2018.10(1)-01 Польовий посібник з Гуманітарного перекладу та культурного посередництва [Електронний ресурс] // <i>Translators Without Borders</i>. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: https://translatorswithoutborders.org/wp-content/uploads/2022/03/Humanitarian-Guide-to-Interpreting-Ukrainian.pdf. Долинський Є. Теоретичні і практичні засади військового перекладу в контексті лінгвістичного забезпечення ЗСУ / Євген Долинський // [Електронний ресурс] <i>Applied Linguistics-3D: Language, IT, ELT: II International Scientific and Practical Conference (May 25-26, 2023)</i> / Євген Долинський. – Zhytomyr: Zhytomyr Polytechnic State University, 2023. – С. 74–78. – Режим доступу до ресурсу: https://conf.ztu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/74-1.pdf</p>	6
<p>Тема 7. Технологічні засади перекладу (CAT, MT, ШІ) На самостійне опрацювання: Minako O'Hagan <i>Computer aided translation</i> (P. 48-51) Baker M. <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> / M. Baker, G. Saldanha. – Abingdon, New York: Routledge, 2009. – 704 с.</p>	6
<p>Тема 8 Цифровий та технічний інструментарій перекладача Богдан Бабич. Машинний переклад художнього тексту: експериментальна оцінка якості [Електронний ресурс] / Богдан Бабич // <i>Літня школа перекладу</i>. – 2023. – Режим доступу</p>	6

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 8

до ресурсу: https://www.youtube.com/watch?v=KLj4M8MteX8 .	
Тема 9 Редагування і постредагування Seewald-Heeg U. A "Toolbox" for Machine Translation Post-editing [Електронний ресурс] / Uta Seewald-Heeg // Літня школа перекладу. – 2023. – Режим доступу до ресурсу: https://www.youtube.com/watch?v=bK3fo-bLZ4A .	6
Тема 10 Перекладацька етика. Wong N. The Terroir of a Single Work: Redefining Scope in Approaches to Translation [Електронний ресурс] / Nicole Wong // Asymptote. – 2023. – Режим доступу до ресурсу: https://www.asymptotejournal.com/special-feature/the-terroir-of-a-single-work-redefining-scope-in-approaches-to-translation-nicole-wong/?fbclid=IwAR1-Hwgxf-z-M2--z0tgmp29mTPESiSyXle4CPraYAqoSg_sZpRp0ZRWS8 .	6
Тема 11. Юридичні документи, що регулюють роботу перекладача 1. Вимоги до професії перекладача. Перекладач [Електронний ресурс] // Освіта UA. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://osvita.ua/proforientation/profession/75446/ . 2. Посадова інструкція: перекладач [Електронний ресурс] // Profi.UA. Каталог посадових інструкцій. – 2023. – Режим доступу до ресурсу: http://profi.ua/job-descriptions/view/1865/ .	6
Тема 12. Академічна доброчесність в роботі перекладача "Про освіту" [Електронний ресурс] : Закон України від 05.09.2017 р. № 2145-VIII. станом на 09.09.2023. – Режим доступу: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-19#Text (Стаття 42, п.4) "Про вищу освіту" [Електронний ресурс] : Закон України від 01.07.2014 р. № 1556-VII. станом на 09.09.2023 – Режим доступу: : https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text .	6
РАЗОМ	72

7. Індивідуальні завдання

Виконання письмового самостійного перекладу, групових та індивідуальних перекладацьких проєктів.

8. Методи навчання

Загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови, інформаційно-комунікаційні технології.

МН1 – вербальні (лекція, пояснення, розповідь, бесіда, інструктаж);

МН2 – наочні (спостереження, ілюстрація, демонстрація);

МН3 – практичні (різні види вправ та завдань, виконання розрахунків, практики);

МН4 – пояснювально-ілюстративний (передбачає надання готової інформації викладачем та її засвоєння студентами);

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 9

МН5 – репродуктивний, в основу якого покладено виконання різного роду завдань за зразком;

МН6 – метод проблемного викладу;

МН7 – частково-пошуковий (евристичний);

МН9 – дискусійний метод;

МН10 – метод активного навчання (проведення ділових ігор, ігрового проектування);

МН11 – ситуаційний метод, рішення кейсових завдань

9. Методи контролю

Усний контроль у вигляді індивідуального і фронтального опитування.

Письмовий контроль у вигляді модульних контрольних робіт та самостійних робіт.

Підсумковий контроль у вигляді екзамену.

МО1 – оцінювання роботи під час аудиторних занять;

МО2 – виконання практичних завдань;

МО3 – поточне тестування;

МО4 – виконання аудиторної контрольної роботи;

МО5 – захист індивідуального завдання;

МО6 – залік/іспит

10. Розподіл балів

Поточне тестування та самостійна робота											конт роль на рабо та	Сума
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2						Змістовий модуль 3			
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11		
8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	20	100

Шкала оцінювання

За шкалою	Екзамен	Залік	Бали
А	Відмінно	Зараховано	90-100
В	Добре	Зараховано	82-89

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 10

C			74-81
D	Задовільно	Зараховано	64-73
E			60-63
FX	Незадовільно	Не зараховано	35-59
F		Не зараховано	0-34

11. Рекомендована література

Основна література

1. Карабан, В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564с.
2. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз): підручник. – 5-те вид., випр. і доп. – Вінниця: Нова книга, 2019. – 448 с.

Допоміжна література

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Р 14 Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 232 с., іл.
2. Гудманян, А. Г. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 296 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1: пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 560 с.
4. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 2 / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. ред. О.А. Кальниченка та Л.М. Черноватого. Вінниця: Нова книга, 2020. – 276 с.
5. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 3 / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. ред. О.А. Кальниченка та Л.М. Черноватого. Вінниця: Нова книга, 2021. – 312 с.
6. Карабан, В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and practice of translation from ukrainian into english : навч. посібник-довідник. – Вінниця : Нова Книга, 2019. – 608 с.
7. Коваленко, А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : Посібник. – К. : ІНКОС, 2002. – 320с
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Н 34 Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордєєва. – Вінниця : Нова

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 11

Книга, 2011. – 136 с.

9. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. — 5-те вид, стер. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 152 с. – (Серія “Dictum Factum”).

10. Черноватий Л.М. Переклад англomовної психологічної літератури : навч. посіб. для студ. вищих заклад. освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Т.Б.Хомуленко, О.О. Комір ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана та Т. Б. Хомуленко. — Вінниця : Нова Книга, 2012. — 512 с.

12. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційна транслітерація [Електронний ресурс] // Словник. Портал української мови та культури – Режим доступу до ресурсу: <https://slovnyk.ua/translit.php>.

2. Перевірка тексту [Електронний ресурс] // Мова – ДНК нації. – Режим доступу до ресурсу: <https://ukr-mova.in.ua/perevirka-tekstu>.

3. Словники української мови онлайн [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.worldwidedictionary.org>.

4. Collins Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.collinsdictionary.com>.

5. Glosbe. Словник [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.glosbe.com>.

6. Merriam-Webster Online Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.merriam-webster.com>.

7. Mona Baker <https://www.monabaker.org/>

8. Oxford English Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.oed.com>.

9. Visual Dictionary Online [Електронний ресурс] // Merriam-Webster – Режим доступу до ресурсу: <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>.

10. UaMova.com [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.uamova.com>.

11. Urban Dictionary [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.urbandictionary.com>.

Приклади практики художнього перекладу від автора курсу:

Бекетт С. (2022) Хімія смерті. Перше розслідування. Пер. Євгенія Канчура. Харків. КСД.

Крісті А. (2021). Чалий кінь. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.

Ньюмарк Е. (2019). Курячий бульйон для душі. Знайди свою внутрішню силу. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф- 31.05/035.00.1/Б/ОК18- 2022
	Екземпляр № 1	Арк 11 / 12

Сільвер Дж. (2018). Одного разу на Різдво. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.

Сільвер Дж. (2021). Два життя Лідії Берд. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.

Смайлі Дж. (2022) Заблукалі в Парижі. Пер. Євгенія Канчура. Харків. Віват.

Хей Л. (2022). Життя любить тебе. 7 духовних практик для зцілення. Пер. Євгенія Канчура. Харків: КСД.

*Індекс структурного підрозділу відповідно до наказу ректора «Про індексацію структурних підрозділів Державного університету «Житомирська політехніка» (наприклад, 22.06).

** Індекс освітньої програми відповідно до наказу ректора «Про індексацію освітніх програм Державного університету «Житомирська політехніка» (наприклад, 122.00.1/Б).

*** Шифр освітньої компоненти в освітній програмі (наприклад, ОК1).